Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zapytał go: Gdzie on jest? Syba odpowiedział: Oto mieszka on w domu Makira,\* \*\* syna Amiela,\*\*\* w Lo-Debar.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie on przebywa? — chciał wiedzieć król. Syba na to: Obecnie mieszka w domu Makira, syna Amiela, w Lo-Debar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król zapytał go: Gdzie on jest? Siba odpowiedział królowi: Oto jest w domu Makira, syna Ammiela, w Lo-Debar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego król: Gdzieli jest? A Syba odpowiedział królowi: Oto, jest w domu Machira, syna Ammijelowego, w Lodebarze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdzież, prawi, jest? A Siba do króla: Oto, pry, jest w domu Machir, syna Ammiel, w Lodabar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do niego król: Gdzie on jest? Siba odpowiedział królowi: Przebywa on w domu Makira, syna Ammiela, w Lo-Debar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał go król: Gdzie on jest? Syba odpowiedział: Mieszka on w domu Machira, syna Ammiela, w Lo-Dabar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król pytał go dalej: Gdzie on jest? Siba odpowiedział królowi: Jest w domu Makira, syna Ammiela, w Lo-Debar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zapytał: „Gdzie on się znajduje?”. Siba odparł: „Przebywa w domu Makira, syna Amiela, w Lo-Debar”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał go [dalej] król: - Gdzie on jest? Ciba odpowiedział królowi: - Jest w domu Makira, syna Ammiela, w Lodebar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Де він? І сказав Сіва до царя: Ось в домі Махіра сина Аміла з Ладавара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król go zapytał: Gdzie on jest? A Cyba odpowiedział królowi: Oto przebywa on w domu Machira, syna Amiela, w Lo Debarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do niego: ”Gdzie on jest?” Ciba powiedział więc królowi: ”Oto jest w domu Machira, syna Ammiela, w Lo-Debar”. |

1. 1) Makir, מָכִיר , czyli: zaradny, <x>100 9:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Amiel, עַּמִיאֵל , czyli: krewny Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lo-Debar, לאֹדְבָר lub: לֹו דְבָר , czyli: nie ma sprawy lub jego sprawa, zob. <x>100 2:8</x>;<x>100 17:27</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>100 17:27-29</x> [↑](#footnote-ref-6)